

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Vergadering van de Verenigde Afdelingen
 Zitting van 12 februari 1981

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 12 février 1981

Aanwezig : de heer [REDACTED], voorzitter - président
 Présents

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED], ondervoorzitter
 de heren [REDACTED], [REDACTED],
 [REDACTED] en [REDACTED], vaste leden

Section française : Monsieur [REDACTED], vice-président
 Messieurs [REDACTED], [REDACTED], [REDACTED]
 et [REDACTED], membres effectifs

Secretaris : de heer [REDACTED], adviseur

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur-général ff.

N. 12.299/II/P
 [REDACTED]

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

Gelet op de klacht van 25 november 1980 tegen het Instituut Fond'Roy, psychiatrische kliniek te Brussel, wegens het niet naleven van de taalwetgeving i.v.m. de betrekkingen met het personeel, o.a. in de ondernemingsraad;

Vu la plainte du 25 novembre 1980 contre l'Institut Fond'Roy, clinique psychiatrique à Bruxelles, en raison du non-respect de la législation linguistique concernant les relations avec le personnel, e.a. au sein du Conseil d'entreprise ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6, van de op 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat uit de medegedeelde informatie blijkt dat het Instituut Fond'Roy een p.v.b.a. is, gevestigd in het administratief arrondissement "Brussel-Hoofdstad", zoals dat omschreven is in artikel 6 van de bij K.B. van 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat de klinieken die met een winstoogmerk worden opgericht en bijvoorbeeld de klinieken die door dokters zijn opgericht en beheerd, als private handelsbedrijven in de zin van artikel 1, § 1, 6e en artikel 52, § 1 van de S.W.T. moeten worden beschouwd (cfr. advies nr. 512 van 26 mei 1966 van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht);

Overwegende dat tijdens een inspectie is gebleken dat het in de klacht aangehaalde P.V. van de ondernemingsraad van 16 juni 1980 van dit Instituut enkel in het Frans ter beschikking van de leden van de ondernemingsraad werd gesteld; dat alle P.V.'s voor de leden van de ondernemingsraad blijkbaar enkel in het Frans in extenso worden gesteld en dat een samenvatting ervan in het Frans en in het Nederlands ad valvas aan het personeel wordt medegedeeld;

Vu les articles 60, § 1 et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant qu'il ressort de l'information communiquée que l'Institut Fond'Roy est une s.p.r.l., établie dans l'arrondissement administratif de "Bruxelles-Capitale", ainsi que celui-ci est défini à l'article 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.).

Considérant que les cliniques créées dans un but lucratif et par exemple les cliniques créées et gérées par des médecins, doivent être considérées comme des entreprises privées au sens de l'article 1, §1, 6° et de l'article 52, § 1 des L.L.C. (cfr. avis n° 512 du 26 mai 1966 de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique);

Considérant que lors d'une inspection, il est apparu que le P.V. du conseil d'entreprise, de cet Institut du 16 juin 1980, mentionné dans la plainte, n'a été mis à la disposition des membres dudit conseil, qu'en français; que tous les P.V. pour les membres du conseil d'entreprise, sont apparemment établis in extenso en français uniquement et qu'une synthèse en est affichée aux valves, en français et en néerlandais, à l'intention du personnel;

Overwegende dat uit een onderhoud met de Nederlandstalige vrouwelijke syndicale afgevaardigde bleek dat op haar Nederlandstalige bijdragebon voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering haar adres in het Frans werd ingevuld alhoewel dit op haar identiteitskaart in het Nederlands vermeld is;

Overwegende dat het ontwerp voor een nieuw arbeidsreglement reeds enige tijd wordt tegengehouden in de ondernemingsraad omdat de syndicale afgevaardigden (Franstaligen en Nederlandstaligen) eisen dat het reeds in het ontwerp-stadium in het Frans en in het Nederlands zou ter beschikking gesteld worden vooraleer zij het in de ondernemingsraad moeten behandelen;

Overwegende dat artikel 52, § 1 S.W.T. bepaalt dat de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven in Brussel-Hoofdstad de akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en die voor het personeel bestemd zijn, in het Frans moeten stellen wanneer zij bestemd zijn voor het Franssprekend personeel en in het Nederlands voor het Nederlandssprekend personeel;

Overwegende dat artikel 60 van het K.B. van 18 februari 1971 tot regeling van de ondernemingsraden bepaalt dat de secretaris van de ondernemingsraad een P.V. opstelt voor elke vergadering; dat dit P.V. de voorstellen van de raad, de genomen beslissingen evenals de nauwkeurige samenvatting van de debatten bevat en dat het P.V. van de vergadering wordt gelezen en goedgekeurd bij de opening van de volgende vergadering;

Considérant qu'il ressort d'un entretien avec le délégué syndical féminin, d'expression néerlandaise, que son adresse a été remplie en français sur son bon de cotisation d'assurance maladie-invalidité néerlandais, bien que celle-ci soit mentionnée en néerlandais sur sa carte d'identité ;

Considérant que le projet d'un nouveau règlement de travail est retenu depuis quelque temps dans le conseil d'entreprise étant donné que les délégués syndicaux (francophones et néerlandophones) exigent qu'il soit, déjà au stade de projet, mis à la disposition en français et en néerlandais avant qu'ils ne doivent le traiter en conseil d'entreprise ;

Considérant que l'article 52, §1er des L.L.C. détermine que les entreprises industrielles, commerciales ou financières doivent rédiger les actes et documents imposés par la loi et les règlements et ceux qui sont destinés à leur personnel en français lorsqu'ils sont destinés au personnel d'expression française et en néerlandais lorsqu'ils sont destinés au personnel d'expression néerlandaise ;

Considérant que l'article 60 de l'A.R. organique des conseils d'entreprise, du 18 février 1971 détermine que le secrétaire du conseil tient le P.V. de chaque réunion ; qu'au P.V. sont actés : les propositions faites au Conseil, les décisions prises ainsi qu'un résumé fidèle des débats ; que le P.V. de la réunion est lu et approuvé à l'ouverture de la réunion suivante ;

Overwegende dat het P.V. van de vergadering van de ondernemingsraad dus een wettelijk voorgeschreven dokument is, dat zowel aan de Franstalige als aan de Nederlandstalige syndicale afgevaardigden wordt voorgelezen en ter goedkeuring voorgelegd;

Overwegende dat het een volgens de (sociale) wetgeving voorgeschreven document is, bestemd voor het personeel dat er de voornaamste belanghebbende van is (zie advies nr. 8000 van 18 juni 1967 van de V.C.T., N.A.) en dat het in de taal van het belanghebbend personeelslid dient gesteld te worden;

Overwegende dat de bijdragebon voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering een dokument is dat voorgeschreven is bij de artikelen 194 en 195 van het K.B. van 4 november 1963 tot uitvoering van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering; dat het beheerst wordt door artikel 52, § 1 van de S.W.T. (zie advies nr. 1541 van 20 september 1966 van de V.C.T., N.A.) en dat het voor Nederlandstalige personeelsleden volledig in het Nederlands dient opgesteld en aangevuld te worden;

Overwegende dat artikel 11 van de wet van 8 april 1965 (B.S. 5 mei 1965) tot instelling van de arbeidsreglementen in haar 1e lid bepaalt: "Ingeval er een ondernemingsraad bestaat, stelt deze het reglement op en brengt de wijzigingen in een bestaand reglement aan ..." dat volgens het 2e lid van dit artikel de leden van de ondernemingsraad het recht hebben, aan de ondernemingsraad ontwerpen van reglement of

Considérant que le P.V. de la réunion du conseil d'entreprise est donc un document prescrit par la loi qui est lu tant aux délégués syndicaux francophones que néerlandophones et soumis à leur approbation ;

Considérant que c'est un document prescrit par la législation (sociale) destiné au personnel qui en est le principal intéressé (voir avis n° 8000 du 18 juin 1967 de la C.P.C.L., S.N.) et qu'il doit être établi dans la langue de l'agent intéressé ;

Considérant que le bon de cotisation de l'assurance maladie-invalidité est un document prescrit par les articles 194 et 195 de l'A.R. du 4 novembre 1963 pris en exécution de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité ; qu'il est régi par l'article 52, §1er des L.L.C. (voir avis n° 1541 du 20 septembre 1966 de la C.P.C.L., S.N.) et qu'il doit être établi et complété entièrement en néerlandais, pour les agents néerlandophones ;

Considérant que l'article 11, de la loi du 8 avril 1965 (M.B. du 5 mai 1965) instituant les règlements du travail, dispose en son alinéa 1 : "Au cas où il existe un conseil d'entreprise, celui-ci établit le règlement et apporte les modifications à un règlement existant ..." ; que selon le 2ème alinéa de cet article, les membres du conseil d'entreprise ont le droit de proposer au conseil d'entreprise des projets de

van wijziging in een bestaand reglement voor te stellen; dat lid 3 bepaalt dat deze ontwerpen door de werkgever aan elk lid van de ondernemingsraad worden medege-
deeld; dat lid 4 bepaalt dat zij tevens tegelijk ter kennis van de werknemers worden gebracht door aanplakking op een zichtbare en toegankelijke plaats binnen de onderneming;

Overwegende dat uit de bepalingen van dit artikel 11 duidelijk blijkt dat de werkgever de ontwerpen aan elk lid van de ondernemingsraad dient mede te delen; dat bijgevolg deze ontwerpen moeten beschouwd worden als bescheiden bestemd voor het personeel en eveneens volgens artikel 52, § 1 S.W.T. in de taal van het personeelslid waarvoor zij bestemd zijn moeten gesteld worden;

Besluit om al die redenen eenparig het volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond.

Het P.V. van de vergadering van de ondernemingsraad van het Instituut Fond'Roy, evenals de andere bij wetten of reglementen voorgeschreven akten en bescheiden en die bestemd zijn voor het personeel, zoals de bijdragebons voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering en de ontwerpen tot wijziging van het arbeidsreglement moeten door het Instituut Fond'Roy als privaat handelsbedrijf in Brussel-Hoofdstad in het Nederlands gesteld worden voor het Nederlandssprekend personeel en in het Frans voor het Franssprekend personeel;

règlement ou de modification à un règlement existant ; que le 3ème alinéa dispose que ces projets sont communiqués par l'employeur à chacun des membres du conseil d'entreprise ; que l'alinéa 4 dispose qu'ils sont, en outre, portés en même temps à la connaissance des travailleurs au moyen d'affiches apposées à l'intérieur de l'entreprise en un endroit apparent et accessible;

Considérant qu'il ressort clairement des dispositions de cet article 11, que l'employeur doit communiquer les projets à chacun des membres du conseil d'entreprise ; que ces projets doivent dès lors également être considérés comme étant des documents destinés au personnel et doivent, conformément à l'article 52, §1er des L.L.O., être établis dans la langue de l'agent auquel ils sont destinés ;

Pour ces motifs, décide, à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée.

Le P.V. de la réunion du conseil d'entreprise de l'Institut Fond'Roy, ainsi que tous les autres actes et documents prescrits par la loi ou les règlements et étant destinés au personnel, tels que les bons de cotisation d'Assurance Maladie-Invalidité et les projets de modification du règlement du travail, doivent être rédigés par l'Institut Fond'Roy, en tant qu'entreprise commerciale privée à Bruxelles-Capitale, en français pour le personnel d'expression française et en néerlandais pour le personnel d'expression néerlandaise ;

Artikel 2.- Een afschrift van dit advies zal aan de klager en aan het Instituut Fond'Roy worden medegedeeld.

Article 2.- Une copie du présent avis sera communiquée au plaignant et à l'Institut Fond'Roy.

Gedaan te Brussel, 12 februari 1981.

Fait à Bruxelles, le 12 février 1981.

[Redacted signature block]

[Redacted signature block]

[Redacted signature block]

